

Il ruolo della cultura di fronte all'incremento dei nazionalismi in Europa ***

* The role of culture faced with the rise of nationalism in Europe
** Le rôle de la culture face à la montée des nationalismes en Europe

citizens' resistance!

resistenza cittadina!

résistance citoyenne!

Torino, Italia

21.22.23 / 11 / 2012

practical information / informazioni pratiche / informations pratiques

Venue / Luogo / Lieu > Sale Polivalenti M. Operti e G. Fornero (Redentore) - Corso Siracusa 213, Torino

Location / Come arrivare / Accès > www.comune.torino.it/gtt

Official languages / Lingue di lavoro / Langues de travail > English + Italiano + Français

Participation fee / Quota di partecipazione / Participation aux frais

Included 2 lunches + participants package + translation

/ Compresi 2 pranzi + documentazione + traduzione / Includant 2 déjeuners + dossier + traduction

	member / membro / membre
> individual / singolo / particulier	40 €
> association / associazione / association	80 €
> public sector, institution / settore pubblico, istituzione / collectivité, institution	200 €

Payment / Modalità di pagamento / Mode de règlement

> cheque / assegno / chèque
> international bank transfer / bonifico bancario / virement bancaire
> Visa blue card or Mastercard / carta Visa o Mastercard / carte bleue Visa ou Mastercard

Registration & information / Iscrizione & informazioni / Inscription & information

Subscription form available on / Modulo d'iscrizione disponibile su / Formulaire d'inscription disponible sur > www.banlieues-europe.com

or on request to / o su richiesta a / ou sur demande à > turin2012@banlieues-europe.com
Closing date for registration / Termine per l'iscrizione / Clôture des inscriptions > 10 / 11 / 2012

**Banlieues
d'Europe**

quartiers du monde / réseau culturel européen
pour le développement des pratiques artistiques et culturelles innovantes et participatives

271 rue Vendôme 69003 Lyon tel. +33 4 72 60 97 80 fax. +33 4 78 95 28 15
email. contact@banlieues-europe.com web. www.banlieues-europe.com

Banlieues d'Europe network

Banlieues d'Europe is a European Cultural Network bringing together cultural actors, artists, social workers, local councillors and researchers. Their objective is to exchange practices and information and to valorise cultural action projects in Europe in deprived neighbourhoods. The network is a place for debate on the innovative artistic practices. Banlieues d'Europe contributes towards artistic experiments, social innovation and cooperation in Europe. Its organization allows great reactivity on issues of the day. Banlieues d'Europe brings together 300 international active partners and 6000 contacts in Europe.

la rete Banlieues d'Europe

Banlieues d'Europe è una rete culturale europea, costituita da attori culturali, da artisti, da ricercatori, e da politici, tutti consapevoli della necessità di confrontare le loro pratiche, di scambiare le loro informazioni, per promuovere i progetti di azione culturale sviluppati in Europa con le popolazioni dei quartieri in difficoltà.

Questa rete è un luogo di dibattito sulle pratiche culturali innovative.

« Banlieues d'Europe » partecipa quindi alla sperimentazione e allo sviluppo di nuovi approcci che favoriscono l'emergenza artistica e l'innovazione sociale. La sua struttura organizzativa le consente di reagire con grande tempestività alle questioni di attualità.

La rete è costituita da 300 partner attivi in Europa e da 6000 contatti internazionali.

le réseau Banlieues d'Europe

Banlieues d'Europe est un réseau culturel européen, constitué d'acteurs culturels, d'artistes, de chercheurs, d'élus, conscients de la nécessité de confronter leurs pratiques, d'échanger leurs informations, pour promouvoir les projets d'action culturelle menés en Europe avec les populations des quartiers en difficultés.

Le réseau est un lieu de débat sur les pratiques culturelles innovantes.

Banlieues d'Europe participe ainsi à l'expérimentation et au développement de nouvelles démarches favorisant l'émergence artistique et l'innovation sociale. Son mode d'organisation permet une grande réactivité aux questions d'actualité. Le réseau est constitué de 300 partenaires actifs en Europe et 6000 contacts internationaux.

preamble

« Europe is confronted with a major challenge: the growing rise of nationalism and xenophobia in most countries of the continent. Permanent appeals to the Market, the confidence of the Market, the approbation of the Market and rating agencies, and the power of the economy, are not sufficient to ensure social cohesion, the coexistence of communities, the cohabitation of languages, religions or identities, in their plural and singular diversity.

As such, the situation of Roma is particularly worrying. Manifestations of rejection, exclusion, segregation are growing in numbers in several European countries and Roma cannot make their voices heard, or decide their own fate. Attacks against migrants, graffiti and assaults upon religious places show the development of a major crisis affecting European values. The challenge with which Europe is confronted is not only that of the Euro, but a rather broader challenge: the sharing of cultures.

Opening up to the other person, the comparing of views, values and beliefs, organized in the framework of an artistic project, are essential means to reply to this challenge.

For the last 22 years, Banlieues d'Europe has been bringing together projects that attempt and succeed in going beyond the defence of identity, regionalist or nationalist barriers, and assignation to ethnic origin. Turin, November 2012, will witness the opening of the Forum of all cultural, social and militant actors, researchers and local councillors who intend, through their actions, to give a more brotherly, friendly and human face to this continent. »

Jean Hurstel, Chairman and Founder

At its 19th meeting, the Banlieues d'Europe network is taking up this challenge and focusing on different forms of Cultural projects in Europe fighting against the rise of nationalism and against xenophobia. By an exploration of these cultural projects and the contribution of researchers, field actors, and artists of we will highlight the problems linked with the transmission of history and memory, question new forms of resistance and activism and look at innovative intercultural practices.

preambolo

« L'Europa deve far fronte ad una sfida importante: l'ascesa del nazionalismo e della xenofobia nella maggior parte dei paesi del continente.

I continui richiami al Mercato, la fiducia del Mercato, l'approvazione del Mercato e delle agenzie di rating, l'onnipotenza dell'economia, non bastano più ad assicurare la coesione sociale, la coesistenza dei popoli, la convivenza delle lingue, delle religioni e delle identità nella loro diversità al plurale e al singolare.

A questo riguardo, la situazione delle popolazioni Rom è particolarmente preoccupante. Manifestazioni di rifiuto, esclusione, segregazione si moltiplicano in numerosi paesi europei, senza che i Rom riescano a far sentire la propria voce, senza poter decidere del loro destino. Le aggressioni perpetrate contro i migranti, i messaggi intimidatori e gli attentati contro i luoghi di culto sono il segnale di un grave allontanamento dai valori europei.

La sfida che l'Europa si trova a dover affrontare non è soltanto quella dell'euro, ma una sfida molto più ampia, quella della condivisione delle culture. L'apertura verso l'Altro, il confronto delle rappresentazioni, dei valori, delle fedi, il tutto organizzato nel quadro di un progetto artistico, sono mezzi essenziali per rispondere a questa sfida.

Da 22 anni « Banlieues d'Europe » coordina progetti che mirano, con successo, a superare le chiusure identitarie, le barriere regionalistiche o nazionalistiche, le restrizioni di origine etnica.

A Torino, nel mese di novembre 2012, si aprirà il forum di tutti gli attori culturali e sociali, degli attivisti, dei ricercatori e dei politici che intendono, attraverso la loro operosità, dare un volto più fraterno e più umano a questo continente. »

Jean Hurstel, Presidente fondatore della rete

Durante questo suo 19esimo incontro, l'associazione Banlieues d'Europe focalizzerà l'attenzione sulle diverse forme di lotta contro l'ascesa dei nazionalismi e della xenofobia attraverso degli eventi culturali realizzati in Europa. Passando in rassegna i diversi progetti culturali e ascoltando gli interventi di ricercatori, di attivisti che operano sul campo e di artisti, verranno messi in risalto i problemi legati alla trasmissione della Storia e della memoria, ponendo l'accento sulle nuove forme di resistenza e militantismo come anche le pratiche interculturali innovative.

préambule

« L'Europe est confrontée à un défi majeur : la croissante montée des nationalismes, de la xénophobie dans la plupart des pays du continent.

Les appels permanents au Marché, à la confiance du Marché, à l'approbation du Marché et des agences de notations, la toute puissance de l'économie, ne suffisent plus à assurer la cohésion sociale, la coexistence des peuples, la cohabitation des langues, religions, identités dans leur diversité plurielle et singulière.

A ce titre, la situation des Roms est particulièrement préoccupante. Manifestations de rejet, d'exclusion, de ségrégation, se multiplient dans plusieurs pays européens sans que les Roms ne puissent faire entendre leur voix, sans qu'ils ne puissent décider de leur sort. Les agressions des migrants, les inscriptions et attentats contre les lieux de cultes démontrent une dérive majeure des valeurs européennes.

Le défi auquel l'Europe est confrontée n'est pas seulement celui de l'euro mais un défi beaucoup plus large, celui du partage des cultures. L'ouverture à l'Autre, la confrontation des représentations, valeurs, croyances, organisées dans le cadre d'un projet artistique, sont un moyen essentiel pour répondre à ce défi.

Depuis 22 ans, Banlieues d'Europe fédère des projets qui tentent et réussissent à dépasser les enfermements identitaires, les clôtures régionalistes ou nationalistes, l'assignation à l'origine ethnique.

A Turin, s'ouvrira en novembre 2012 le forum de tous les acteurs culturels, sociaux, militants, chercheurs, élus qui entendent à travers leurs actions donner un visage plus fraternel et plus humain à ce continent. »

Jean Hurstel, président fondateur

Au cours de ces 19èmes rencontres, le réseau Banlieues d'Europe mettra l'accent sur les différentes formes de lutte contre la montée des nationalismes et de la xénophobie à travers des projets culturels menés en Europe. Par une traversée de projets culturels, d'interventions de chercheurs, d'acteurs de terrain et d'artistes, nous mettrons en lumière les problèmes liés à la transmission de l'Histoire et de la mémoire, les nouvelles formes de résistances et militantismes et les pratiques interculturelles innovantes.

Wednesday 21 November
Mercoledì 21 novembre
Mercredi 21 novembre

14.00 Welcome / Accoglienza / Accueil

14.15-16.00

Opening / Apertura / Ouverture

- > **Piero Fassino**, Mayor of Turin / Sindaco di Torino / **Maire de Turin** (IT)
- > **Ilda Curti**, Città di Torino, Deputy Mayor responsible for Town Planning and Urban Regeneration / Assessore all'Urbanistica e Rigenerazione urbana / **Adjointe à l'Urbanisme et à la Régénération Urbaine** (IT)
- > **Antonio Punzurudu**, Città di Torino, Mayor of District 2 / Presidente della Circoscrizione 2 / **Maire du 2ème Arrondissement** (IT)
- > **Political representative of the Town of Lyon** / Rappresentante della Città di Lyon / **Élu de la Ville de Lyon** (FR)
- > **Representative of the European Commission** / Rappresentante della Commissione Europea / **Représentant de la Commission Européenne**
- > **Sarah Levin**, Banlieues d'Europe, Director / Direttrice / **Directrice** (FR)

Introduction / Introduzione / Introduction

- > **Jean Hurstel**, Banlieues d'Europe, Chairman / Presidente / **Président** (FR)
- > **Franco Bianchini**, Leeds Metropolitan University (GB)

16.30-18.30

Forum "cafe culture"

Associative village / Villaggio associativo / Village associatif

- > Let's meet some projects and associations revealing the richness and creativity of working class neighbourhoods in Europe in a concrete way and discover innovative alternatives throughout Europe! This Forum offers participants the chance to take part in exchanges regarding their practices, as well as the opportunity to establish direct contact with potential partners for future co-operation projects. > Incontrate una ventina di promotori e di associazioni che illustrano, in maniera concreta, la ricchezza e la creatività delle iniziative condotte in Europa! Questo forum offre l'opportunità ai partecipanti di condividere le loro pratiche e di sviluppare contatti diretti con i potenziali partner per futuri progetti di cooperazione. > **Rencontrez des porteurs de projets et associations illustrant la richesse et la créativité des quartiers populaires d'Europe de manière concrète et découvrez des alternatives innovantes ! Ce forum offre la possibilité aux participants d'échanger sur leurs pratiques et de développer des contacts directs avec des partenaires potentiels pour de futurs projets de coopération.**

Thursday 22 November
Giovedì 22 novembre
Jeudi 22 novembre

9.30-11.00

Round table: perspectives from European actors

Tavola rotonda : uno scambio di prospettive tra attori europei

Table-ronde : regards croisés d'acteurs européens

- > **Moderator / moderatore / Animateur : Francis Kochert**, journalist / giornalista / **journaliste** (FR)
- > **Axiom**, artist / artista / **artiste** (FR)
- > **Aleksandar Brkic**, University of Arts in Belgrade (RS)
- > **Ilda Curti**, Città di Torino, Deputy Mayor, ex territorial project manager / Assessore, già project manager di territorio / **Adjointe au Maire, ancienne chef de projet territorial** (IT)

11.30-13.00

Focus

Roma communities, a symbol for Europe / I Rom, un simbolo per l'Europa
Les Roms, un symbole pour l'Europe

Marton Illes, Independent Theatre Group (HU)
Mate Gaspar, Arts and Culture Program, Open Society Foundations (HU)

13.00-14.30

Lunch / Pranzo / Déjeuner

14.30-16.30

Workshops

Culture and the combat against nationalism / Cultura e lotta contro i nazionalismi
/ Culture et lutte contre les nationalismes

- #1 **Transmission of history** / Trasmissione della storia / **Transmission de l'histoire**
 - > Yan Gilg, Cie Mémoires Vives (FR)
 - > Renate Grasse, AGFP (DE)
- #2 **New resistance and militancy** / Nuove resistenze e attivismo / **Nouvelles résistances et militantismes**
 - > Stefano Collizzolli, Zalab Tv (IT)
 - > Tomas Rafa, film maker, regista, **réalisateur** (SK)
 - > Mihai Mihalcea (alias Farid Fairuz), **choreographer**, coreografo, **chorégraphe** (RO)
- #3 **Cultural Diversity in actions** / Diversità culturale in azione / **Diversité culturelle en actions**
 - > Gabriele Boccacini, Stalker Teatro (IT)
 - > Sead Djulic, Mostar Youth Theatre 1974 (BA)

17.00-18.00

Perspectives for Europe / Alcune prospettive per l'Europa / Des perspectives pour l'Europe

- > Franco Bianchini, Leeds Metropolitan University (GB)
- > Jean Hurstel, Banlieues d'Europe (FR)

Friday 23 November
Venerdì 23 novembre
Vendredi 23 novembre

9.30-12.30

Visits of places-projects in Turin / Visita ai luoghi-progetto in diversi quartieri di Torino
Visites de lieux-projets dans différents quartiers de Turin

12.30-15.00

Lunch-networking / Pranzo-rete / Déjeuner-réseau